



下

Handwritten text in a cursive script, possibly containing a signature or list of names. The text is faint and difficult to decipher, but appears to be organized in several lines within a rectangular border.



其圖ヲ閣キ虚格ヲ其儘存シテ上梓シ聊先其責  
輩登シ此著有ヲ知テ請需ル日ニ切ナリ依テ姑ク  
正ラ苟且セス思ハス數月ヲ彌リテ未卒業ノ際學童  
其物々ヲ詳悉シテ能ク杜撰無カラシム事ヲ欲ス故ニ校  
彼ニミ有テ我ニ無キ物マ、少ナカラス編者畫工共ニ  
圖ヲ出ス可而テ今其圖ヲ加エサル者ハ編中其物ノ  
此書名ケテ圖編ト曰フ固ヨリ宜シク一名物毎ニ  
附言

漢の志をきちむら  
草の志をきちむら  
西の志の 志の志を  
漢の志をきちむら  
ひよふしむら  
志の志を  
志の志を

パート Part

I. ホルスト

# 第一篇

ダイイッペン

table. テーブル

Paper. ペーパー

テビビ  
イイ

机  
ツクエ

ヒビビ  
イイ

紙  
カミ

bench. ベンチ

Ink. インク

ヒビビ  
イイ

牀  
凡  
コシカケ

ヒビビ  
イイ

墨汁  
スミ

pen. ペン

inkstand. インクスタンド

ヒビビ  
イイ

筆  
フテ

ヒビビ  
イイ

墨斗  
スミ

penknife. ペンナイフ

slate. スレート

ヒビビ  
イイ

修筆刀  
フテ  
コガタ

ヒビビ  
イイ

石盤  
セキ



慶應三丁卯歲晚秋日

買山迂夫誌



サハル可シ看シ人幸ニ此匆卒ノ擧ヲ尤ル勿レ  
出ルノミ猶精覈シテ密圖ヲ填塞スル數日ノ中ヲ出  
ヲ塞ク實ニ梅林ヲ説テ渴ヲ止ルノ副急已ヲ得サルニ

slatepencil. スレート ペヌシル	book. ブック
石盤用筆 スデシ	書籍 ホン
ruler. ルーレル	copy-book. カッピブック
界尺 デウキ	冊子 サフシ
leadpencil. レード ペヌシル	writing. ライティング
石筆 セヒキ	著述 又書物
letter. レットル	page. ページ
文字 又手簡	片面紙 カクシ
line. ライヌ	copy. カッピ
一行 クダリ	寫書 ウツシ

封  
筆  
シ  
ロ  
勿  
司  
扁

leaf. リーフ	exercise. エキセル サイス
一枚 イチマイ	習文稿 ガキ
penholder. ペヌホルダ	Sealingwax. シイリン ウワックス
筆挿 フデ	火漆 フウシ
Sand. サンド	Waters. ウエーフルス
砂 フリ	封粘 フウシ
sandbox. サンドボックス	master. マストル
砂函 スナイレ	師匠 シシヤウ
foldingstick. フォーディング スティック	preceptor. プレセプトル
裁紙 カミキリ	先生 センセイ

筆  
言  
名  
物  
圖  
彙

附釋名物圖編

scholar. スコラル	pupil. ピューピル
塾生 ジユク セイ	弟子 テシ

Part II. シッコスト

# 第二篇

ダイニヘン

world. ウラノド	Earth. イールツ
世界 セカイ	地 ツチ

Air. エイル	Water. ウラートル
空氣 クウキ	水 ミヅ

Fire. フハヤ	Heaven. ヘエヴヌ
火 ヒ	天 テン

horizon. ホライゾヌ	Moonlight. ムーヌライト
水平 スイ バイ	月光 ツキ ヒカリ

sun. ソヌ	stars. スタルス
日 ヒ	星 ホシ

sunbeams. ソヌビームス	milky way. ミルキーウエー
日光線 ヒノキ スチ	天漢 アマノ カハ

moon. ムーヌ	planet. プレネット
月 ツキ	行星 カウキイ

Full moon. フールムーヌ	comet. コメット
満月 マン ゲツ	彗星 ハクシ

附釋名物圖編

三

Light. ライト	Night. ナイト
光又明 ヒカリ アカリ	夜 ヨル
Darkness. ダーク子ス	Heat. ヒート
暗闇 クラヤミ	暑 アツサ
Twilight. トワイライト	Cold. コールド
薄暗 ウス クラキ	寒 サムサ
shade. シェート	Warmth. ウォームス
影 カゲ	暖 アタカ
Day. デーイ	Flame. フレイム
晝 ヒル	炎 ホノヲ

Spark. スパーク	Thunder. サンドル
火花 ヒバナ	雷 カミナリ
Smoke. スムーク	cloud. クラウド
煙 ケフリ	雲 クモ
Steam. スチーム	weather. ウェザー
蒸氣 ジョウキ	天氣 テンキ
Lightning. ライトニング	storm. ストーム
稲妻 イナヅマ	暴風雨 アツシ
Sheet lightning. シート ライトニー	Rain. レイヌ
電光 イカサカ	雨 アメ

自然名物圖編

自然名物圖編

三

四

附舉名物類編

rainbow. レイヌボラー	虹 ニジ	Hoar frost. ホーフロスト	霜 シモ
Snow. スノウ	雪 ユキ	Ice. アイス	氷 コホリ
Hail. ヘイル	雹 アフレ	icicle. アイシキル	氷柱 ツラク
fog. フグ	霧氣 キリ	earthquake. エルツクエーキ	地震 ヂシン
Dew. デュー	露 シユ	wind. ウイヌド	風 カゼ

hurricane. ハリケヌ	大暴風 アヲホ	Dryness. ドライ子ス	燥 カマキタル
East. イースト	東 ヒガシ	Moisture. モイスチュール	濕 シメリタル
South. サウス	南 ミナミ	Dust. デスト	飛塵 ホコリ
West. ウェスト	西 ニシ	Sand. サンド	砂 スナ
North. ノルツ	北 キタ	stone. ストラヌ	石 イシ

並言ハク



Mud. マアツド	泥 ドロ	hill. ヒル	丘 ツカ
plain. プレイヌ	平地 ヒラチ	foot. フート	麓 フモト
valley. ヴェルレイ	谷 タニ	summit. ソムミット	巔 イタミキ
declivity. ディクリフティ	下 坂 サカ	rock. ロック	岩 イハ
mountain. マヌテヌ	山 ヤマ	brook ブルーク	潺湲 コナカレ

river. リウール	川 カハ	current. カアレヌト	流 ナガレ
bed of a river. リウール	河 カハ カハジ	lake. レーキ	湖 ミヅウミ
source. ソース	源 ミナモト	pond. ポスト	池 イケ
mouth. マウス	河 水 海 處	marsh. マアシ	沼 ヌマ
bank. ベヌク	河 邊 カハ	fountain. フォヌテヌ	機 関 瀆 水

付録名物圖編

waterfall. ウチーホール	archipelago. アーキペレゴ
飛泉 チヒサキ	多嶋海 カウ
land. レヌド	Baltic. ボルチック
陸地 クガチ	東海 カウ
native country. ナーティブ チーテフ コヌチリイ	North-Sea. ノルツシー
本國 ホンコク	北海 ホカイ
ocean. オセア	Channel. チェンヌ
大洋 オホウミ	海峡 カイフ
Mediterranean. メディテラ レニアヌ	continent. コヌチ子ヌト
地中海 チカイ	大地 ダイチ

island. アイランド	coast. コウスト
嶋 シマ	渚 ナギサ
peninsula. ペニヌシラ	cliff. キリフ
枝嶋 チシマ	断岸 キリシ
cape. ケープ	shoal. ショウル
岬 ミサキ	淺瀬 アサセ
isthmus. イスムス	sandbank. セヌドバヌク
地峽 チカフ	沙洲 スチノス
bay. ベイ	strait. ストレイト
海灣 イウミ	海腰 ウミノセト

漢語イヤ物圖編

對譯名物圖編

waves. ウエーフス	波	tide. タイド	潮
	ナミ		シホ
High and low tide. ハイアンドロウタイド	満潮及干潮	water-spout. ウォータースパウト	龍騰水
			マキツ
Part	III.	ソルツ	
第三篇			
fleet. フリート	海軍隊	vessel. ウエッス	船
	フリート		フネ
navy. ナビー	海軍	boat. ボート	小舟
	カゼン		コフネ

sloop. スループ	脚船	transport. トランスポート	陸軍運送船
	フシ		リキウヘン
steamboat. スチムボート	蒸氣船	sails. セイルス	帆
	セウキ		ホ
screw-steamer. スクルウスチーマ	螺旋機火船	keel. キール	龍骨
	カキ		マカリ
man-of-war. メノワフワー	軍艦	hold. ホールド	船
	ダカン		フナ
merchant-vessel. マーチャント vessell	商船	deck. デッキ	甲板
	アキフネ		カバン

對譯名物圖編

對譯名物圖編

mast. マスト	sail-yard. セイルヤード
檣 ホハシラ	帆架 ホゲタ
cabin. ケビヌ	flag. フレゲ
船房 セキヤ	旗 ハタ
hatches. ヘチエス	pennon. ペヌノヌ
船口 テリヤ	長旗 ナガタ
stern. スタヌ	rudder. ラダ
艙 トモ	舵 カヂ
how. ボウ	oar. ラー
舳 ヘ	楫 カイ

rigging. リッキヌ	compass. カヌパス
綱具 帆柱	針盤 ジシヤク
cable. ケーブル	Starboard. スタボード
碇綱 イカリ	右舷 オモカヂ
anchor. エヌコー	port. ポート
碇 イカリ	左舷 トリカヂ
ports. ポツ	freight. フレート
船砲門 フクモン	運賃又荷物
sounding-lead. サウズレッド	admiral. エドミラル
測量錘 サゲ	水軍總督

對譯名物圖編

對譯名物圖編

vice-admiral. <small>ロイス エドミラル</small>	pilot. <small>パイロット</small>
副總督 フトウ	舟程導者
captain. <small>ケピッテヌ</small>	pirate. <small>パイレート</small>
船將 センヤウ	海賊 カウ
lieutenant. <small>リフテ子ヌト</small>	Shipwreck. <small>シップレッキ</small>
次將 ジヤウ	破船 ハセン
midshipman. <small>ミッドシップメン</small>	light-house. <small>ライトハウス</small>
傳令者 見即言	燈明臺 トウメイダイ
sailors. <small>セーロルス</small>	harbour. <small>ハーバー</small>
水夫 スイフ	船懸場 フネヅク

army. <small>アーミー</small>	colonel. <small>ケエ子ウル</small>
軍勢 グンセイ	元帥 センシ カシラ
commander-in-chief. <small>コマンドー インチーフ</small>	lieutenant-colonel. <small>リフテ子ヌト ケエ子ウル</small>
提督 ダイタク	副師 カシラ スケ
general. <small>ゼンラル</small>	majer. <small>メジョル</small>
都督 トトク	校尉 カシラ ワキ
lieutenant-general. <small>リフテ子ヌト ゼンラル</small>	captain. <small>ケピッテヌ</small>
副都督 フトトク	隊長 ヒヤクシ ラン
major-general. <small>メジョ ゼンラル</small>	lieutenant. <small>リフテ子ヌト</small>
都校尉 トトク ワキ	副長 カシラ スケ

對譯名物圖編

對譯名物圖編

ensign. エヌサエヌ	fifer. フワイフ
護旗官 モハ ナタ	笛手 フエ キ
sergeant. サアゼヌト	regiment. レジメヌト
伍監 ア メツカ ケル	隊名 八百 至 千 三百
corporal. コウフル	battalion. ブタイレヲヌ
伍長 コカ シラ	同上 四百 又 六百
Private プライヴェート	company. カンペニー
卒 ア シガ ル	同上 百人 隊
drummer. ダラアマメル	squadron. スワドロン
鼓手 ウイ コ	騎隊名 百十 又

rank. リエヌキ	engineers. エヌジニールス
列 レ ツ	築城者 シ ヤウ
infantry. イヌフェステリー	pioneer. パヨニール
歩軍 ホグ ン	開路卒 即土 坑
cavalry. ケヴェルリー	trumpeter. ツラヌペトル
騎軍 キグ ン	喇叭手 フキ
artillery. アーチルレリー	sentinel セヌテ子ル
砲軍 ハウ グン	番兵 ハリ ン
cannoneer. ケノニール	colours. カレエース
砲手 ウチ カタ	軍旗 イ タ

對譯名物圖編

寸  
譯  
名  
物  
圖  
編

standard. ステエヌド	sword. スウワード
毒 藤 ホ シ バ タ	刀 カ タ ナ
uniform. ユニフォーム	gun. ガヌ
軍 装 シ ズ ム	銃 砲 テ ツ タ
helmet. ヘルメット	hayonet. ベヨ子ッ
兜 カ ブ ト	銃 鎗 シ ン ケ ン
lanee. ヴヌス	cartridge-loach. カルチ ポ カ チ
鎗 ヤ リ	銃 包 函 バ ト ロ ン
sabre. セエブル	knapsack. ナッパ° スエツク
劍 ケン	負 囊 ラ セ ル

ball. ボール	cannon. ケヌノヌ
實 丸 シ ツ ツ	砲 カ ノ シ ウ
powder. パアダ	mortar. モータル
火 藥 シ ヤ ク	臼 砲 モ ル タ ル
pistol. ピストル	howitzer. ハウイッヅア
短 銃 タ シ ユ	射 擲 砲 シ ツ
carbine. カアバエヌ	shell. シェール
騎 銃 キ シ ユ	空 丸 ワ ダ マ
rifle. ライフル	tent. テヌト
旋 條 銃 ツ ツ チ	天 幕 テ ヌ ト

譯  
名  
物  
圖  
編

十  
二

寸  
畢  
名  
物  
圖  
編

garrison. ゲリスヌ	戍兵 カタメン	embrasure. エンブラ ジュラ	砲門 ハモン
fortress. フォートレス	要害堡 ヨウガイ トシ	battle. ベットル	合戦 カゼン
rampart. レノパルト	壘壁 イノガマ	engagement. エンゲージ メスト	戦 タカヒ
ditches. ダチス	濠 ホリ	siege. シージ	向 城 ムカヒ シロ
parapet. ペラペット	護 壁 ウツ	battle field. ベツ フィールド	戰場 タカヒ

victory. ウイクトリー	勝軍 カチ	year. イヤア	一年 イチネン
defeat. デフォート	負軍 マケ	Leap-year. リーフ イヤ	閏年 ニヤ ニヤ ニヤ
retreat. リツツイト	退軍 シ ツキ	month. マヌツ	一月 ヒトツキ
flight. フライト	敗走 ハ ツク	week. ウイーキ	一週 イチシウ 即七日
century. センチリー	百年 ヒヤク	day. デエ	一日 イチ ニチ

業  
譯  
名  
物  
圖  
編

十三



寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

hour. アーワ	Summer. サアマル
一時 五分云	夏 ナツ
minute. ミニイト	Autumn. ヲーツム
一分 一秒云	秋 アキ
second. シュコヌド	Winter. ウイヌタ
一秒 凡呼吸間云	冬 フユ
seasons. シーズヌズ	January. ビュニアリー
四季 シキ	正月 グヤウツ
Spring. スプリヌグ	February. フェブリユア
春 ハル	二月 ニグワツ

March. マアチ	August. ヲークスト
三月 サングワツ	八月 ハチグワツ
April. エプリル	September. スツテヌバ
四月 シグワツ	九月 クグワツ
May. メエイ	October. ヲクトーバ
五月 ゴグワツ	十月 ジグワツ
June. ジウヌ	November. ノーヴヌバ
六月 ロクグワツ	十一月 ジフイグワツチ
July. ジューライ	December. テッセスバ
七月 シチグワツ	十二月 ジユウグワツ

業  
語  
名  
物  
圖  
編

十四

寸  
譯  
名  
物  
圖  
編

Sunday. ソヌデイ	日曜日 ニチ ニチウ	Friday. フライデイ	金曜日 キン ニチウ
Monday. モヌデイ	月曜日 グ ニチウ	Saturday. サアチュルデイ	土曜日 ド ニチウ
Tuesday. チユースデイ	火曜日 カ ニチウ	holiday. ホリデイ	休業日 ヤ ニチウ
Wednesday. ウエヌスデイ	水曜日 スイ ニチウ	New-year's-day. ニューイヤー デイ	元日 グ ニチウ
Thursday. スヲスデイ	木曜日 モク ニチウ	morning. モーニス	朝 アサ

forenoon. フォールヌーヌ	午時前 ヒル マ	sunrise. スアヌライズ	日出 ヒノ デ
Noon. ヌーヌ	午時 ヒル	sunset. スアヌセツト	日没 ヒノ イリ
evening. イウヴニス	夕 ユウ ベ	Man. メヌ	人 ヒト
Night. ナイト	夜 ヨル	Man. メヌ	男 ヲト コ
Midnight. ミッドナイト	夜半 ヨナ カ	Woman. ウーメヌ	女 メ ナ

寸  
譯  
名  
物  
圖  
編

五

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

baby. ベーベイ	gentleman. セストルメヌ
赤子 マカゴ	士人 シジン
little boy. リトルボーイ	Infancy. イヌエヌシ
童兒 五七歳 云々	幼年 ヨウネン
maid. メイド	Youth. ユース
下女 ゲシヨ	若年 十五以上 以下
bachelor. ベッチェラ	Age. エージ
未配 人 ト ヒ ト	若年 又 年 齡
girl. ゲエル	Dirth. バルス
處女 ハヌメ	誕生 タビヤウ

Life. ライフ	descendants. デセヌ デヌツ
生命 カエ	後胤 シニン
Death. デイス	father. フェーズ
死 シニ	父 チ
family. フェミライ	mother. マーズ
妻子 又 親 族	母 ハ
parents. ペーレヌツ	grandfather. グレエヌド フェーズ
二尊 フタオヤ	祖父 カイ
ancestors. エヌセストス	grandmother. グレエヌド マーズ
先祖 ト ホツ ヤ	祖母 バ

對  
言  
不  
出  
區  
多

一  
六

寸  
華  
名  
物  
圖  
編

great-grandfather. グレイトグレムド フアー グレイトグレムド	mother-in-law. マール イヌロウ	曾祖父 ヒゴイ	姑 シウトメ
great-grandmother. グレイトグレムド グレイトグレムド	children. チルドレン	曾祖母 ヒバ	衆兒 ユドモテ
stepfather. ステップ フアー	Twins. トイヌス	継父 マチ	孿子 フタゴ
stepmother. ステップ マザー	son. ソヌ	継母 マハ	息男 ムスコ
father-in-law. フアー イヌロウ	daughter. ドータ	舅 シウト	息女 ムスメ

grandson. グレムドソヌ	brother. ブラサ	孫息 ムスコ	兄弟 トウト
granddaughter. グレイト ドータ	sister. シスタ	女孫 ムスメ	姉妹 イモウ
great-grandson. グレイト グレムドソヌ	brother-in-law. ブラサ イヌロウ	曾孫 ヒゴ	姉妹 夫 妻 兄弟
stepson. ステップ ソヌ	sister-in-law. シスタ イヌロウ	継子 マニ	兄弟 妻 妻 姉妹
stepdaughter. ステップ ドータ	son-in-law. ソヌ イヌロウ	継女 マムスメ	婿 ムコ

望  
言  
不  
生  
區  
名

daughter-in-law. ドーグ イヌロウ	bridegroom. ブライド ダールム
婦 ヨメ	新夫 ハナムコ
uncle. アヌクル	bride. ブライド
伯叔父 オヂ	新婦 ハメ
aunt. アーヌト	Marriage. メーリージ
伯叔母 オバ	嫁娶 ヨメイリ
cousin. カズヌ	consort. コヌソルト
從兄弟 イトコ	夫 妻 但尊貴用
female cousin. ヒメール カズヌ	widower. ウイドーワ
從姊妹 イトメ	鰥夫 ヤモオ

對譯名物圖編

widow. ウイドーウ	midwife. ミドウイフ
寡婦 ヤモメ	收生婆 トリヤゲ
guardian. ガアヂエス	nurse. 子エス
後見 ウシロミ	乳母 又 傳 婦
orphan. ヲーフヌ	friend. フレンド
孤 ミナシゴ	懇親人 子 口
パート Part	IV. フヲアー
第四篇	
skeleton. スケレットヌ	limbs. リムス
骸骨 ヒトノホネ	四肢 テアシ

對譯名物圖編

針  
宰  
名  
物  
圖  
編

skin. スキヌ	fat. フェット
皮 カワ	脂 アブラ
pores. ポアース	blood. ブラッド
毛孔 ケアナ	血 チ
bones. ボース	veins. ウエヌス
諸骨 ホネ	静脈 赤血 循環 云々
marrow. メロウ	arteries. アーチリス
髓 スイ	動脈 黒血 循環 云々
flesh. フレン	nerves. 子ーフス
肉 ニク	神經 シラミナ

muscles. マッスルス	brain. ブレイヌ
筋 スヂ	腦 ノウ
Tendons. テヌドヌス	face. フェース
腱 スヂノ子	顔 カホ
head. ヘード	features. フィチュース
頭 カシラ	面部 メンブ
scull. スカル	eyes. アイス
腦蓋 アタシ ヤシ	兩眼 メ
hair. ヘヤ	eyelids. アイリイツ
毛髮 カミ	眼眶 マフチ

針  
宰  
名  
物  
圖  
編

對譯名物圖編

eyelashes. アイシス	tympanum. チヌペナム
睫毛 マツダ	鼓膜 ミナカワ
eyebrows. アイブラウス	cheeks. チークス
眉毛 マユ	頬 ホ
ball of the eye. ボール	chin. チヌ
眼玉 メノタマ	頤 アゴ
pupil. ピューポル	nose. ノーズ
瞳子 ヒトミ	鼻 ハナ
ears. イヤアス	nostrils. ノスツリイルズ
兩耳 ミミ	鼻孔 ナシ

lips. リップス	gums. ガアムス
上下唇 ウヘシメ	齦 ハシキ
mouth. マウツ	palate. ペレット
口 クチ	上頰 ウヘノハ
beard. ビアド	tongue. タスグ
鬚 ヒゲ	舌 シタ
teeth. チーツ	throat. スラート
齒 ハ	咽喉 ノド
doubletooth. ドブルツーツ	uvula. ユフユヴラア
齶 オクバ	厭會 ノドゴ

對譯名物圖編

二十

寸澤名物園

wind-pipe. <small>ウイストパイプ</small>	spine. <small>スパイヌ</small>
氣管 <small>イキカヨラ</small>	脊梁 <small>セボ子</small>
neck. <small>ネック</small>	arm. <small>アーム</small>
頸 <small>クビスダ</small>	手 <small>テ</small>
back <small>バック</small> of the neck.	elbows. <small>エルボース</small>
項高 <small>ボンクボ</small>	肘 <small>ヒダ</small>
shoulders. <small>ショールドルス</small>	hand. <small>ヘンド</small>
兩肩 <small>カタ</small>	手腕 <small>テウサキ</small>
back. <small>バック</small>	palm. <small>パーム</small>
脊 <small>セ</small>	掌 <small>テノヒラ</small>

finger. <small>ヒヌカ</small>	nails. <small>子ールズ</small>
指 <small>ユビ</small>	爪 <small>ツメ</small>
thumb <small>サム</small>	chest. <small>チェスト</small>
巨擘 <small>オホサビ</small>	胸膈 <small>オホサカ</small>
fore-finger. <small>フロヒヌカ</small>	breasts. <small>ブレスト</small>
食指 <small>ヒトユサビシ</small>	胸乳 <small>オホサカ</small>
middle-finger. <small>ミッドヒヌカ</small>	belly. <small>ベレ</small>
中指 <small>ナユカビ</small>	腹 <small>ハラ</small>
joint. <small>ジョイント</small>	navel. <small>子ーガル</small>
關節 <small>フシク</small>	臍 <small>ホソ</small>

寸澤名物園



寸  
宰  
名  
物  
圖  
編

side. サイド	leg. レグズ
腋 ワキ	兩足 アシ
ribs. リイブス	call. カアフ
肋骨 アバラ ボネ	脹脛 フクラ ギ
loins. ロイヌス	heel. ヒール
腰 コシ	踵 クビス
knees. ニーズ	foot. フート
膝 ヒザ	脚腕 アシ ヅキ
cap of the knee.	ankle-bone. エヌクル ボーン
膝蓋 ヒザ サネ	脚踝 アシ ヅミ

sole of the foot.	lungs. ラスグス
蹠 アシ ソウラ	肺 ハイ ザン
toes. トウズ	liver. リイヴロー
足指 アシ ユビ	肝 カン ザン
entrails. エヌトレールス	loins. キドニーズ
臟腑 ガウ フ	腎 ジン ザン
intestines. イステスチヌス	spleen. スプリイヌ
腸 ハラ ワタ	脾 ヒ ザン
heart. ハート	gall. ゴール
心 シン ザウ	膽 タン

寸  
宰  
名  
物  
圖  
編

寸率名物圖編

bladder. ブレエダ	膀胱 ホリダ	saliva. サライヴァ	唾 ツバキ
milk. ミルク	乳汁 チ	urine. ユリス	尿 セウベン
stomach. スタメック	胃 井	excrements. エキス クレスツ	屎 ダイベン
diaphragm. ダイフレム	横膈膜 サカヒラ	I erspiration. ペキス モス	汗 アセ
phlegm. フレム	痰 タメ	Tears. テーリス	淚 ナニダ

Laughing. ラヘンク	笑 ロラヒ	hiccup. ヒッコッフ	咳逆 シヤクリ
Weeping. ウイペンク	歎 ナゲキ	Snoring. スノーリン	鼾 イビキ
breath. ブレス	息 イキ	Walking. ウォーキン	步行 アキ
sigh. サイ	嘆息 タメキ	Standing. ステスダン	立 タツ
Sneezing. スニージング	噴嚏 クサメ	Sitting. スッチン	踞 コシカセ

對言名物圖編

對譯名物圖彙

二十三

Lying. ライイン	Beauty. ビューター
卧 フスフ	美 ウツクシキ
Motion. モーション	Ugliness. ラグリ子ス
運動 ハタラク	醜 ミニクキ
Rest. レスト	Health. ヘルス
休 ヤスミ	健 スユヤカ
voice. ヴァイス	Tallness. トー子ス
聲 コエ	身材大 タカケキ
Speech. スピーチ	Smallness. スモー子ス
話 ハナシ	身材小 ヒタケキ

Bigness. ビイ子ス	figure. フィガア
肥 コエ	形像 ヒトカタ 又偶人
Meagerness. ミーグ子ス	Strength. ストレングス
瘦 ヤセ	力 チカラアル
look. ルーク	Weakness. ウイク子ス
顔色 カホッキ	弱 ヨワキ
Wrinkles. リヌクルス	sight. サイト
皺 シワ	視 又目 ミルモ云
scar. スカア	hearing. ヒーリン
瘢痕 キズ アト	聽 又耳 キクモ云

對譯名物圖彙

二十三

對譯名物圖編

二十四

sound. サウヌド	Memory. メモリイ
音 オト	記憶 オホロシ
taste. テイスト	soul. ソウル
味 アヂ	精神 タマシヒ
scent. セヌト	reason. リイズヌ
香 ヨキカホリ	敏惠 但能道理 オホシ
stink. スチヌク	understanding.
野アエケ スチヌク	眞 アシキニホヒ アヌド スダヌダ
touch. タッチ	misunderstanding.
觸 オボユル	乖忤 サムカフ ミスアヌドヌダヌダ

error. エラア	Cunning. カニヌダ
誤解 ゲミチカヒ	狡獪 ワナル ナエ
Virtue. ヴーチュース	Will. ウイル
脩正 タモシキ	定見 ミスエル
Vice. ヴァイス	Penetration. ペネト レーシュヌ
荒淫 アミナ キ	聰察 サトク ス
Prudence. プーデヌス	Wit. ウイット
先見 サガ ミキ ル	頓智 トンチ
Wisdom. ウイソドム	Genius. ジニース
聰明 アサトク カ	天縱才 テウゼン サイ

對譯名物圖編

二十四

對舉名物圖編

二十五

Aptness. エツプト子ス	Sleep. スリープ
能倣 ヨクナス	睡 子フリ
Stupidity. スチビ <sup>テ</sup> テ	dream. ドリーム
愚鈍 グドン	夢 ユメ
Repentance. レッペ <sup>テ</sup> ヌス	Faith. フェイス
後悔 コウゴワイ	信用 シンヨウ
Imagination. イマジ <sup>子</sup> ニユス	Suspicion. シュスピション
想像 オモヒ カタドヒル	嫌疑 ウタガヒ
idea. アイデア	Hope. ホープ
意思 イシ ツジヨリ	期望 アツクム

Despair. デスペア	Sorrow. ソロロ
觀念 オモヒ キリ	憂 ウレヒ 又遺憾 イタダキ ナル
Joy. ジョーイ	Patience. ペイチヌス
喜 ヨロコビ	忍耐 タエル
Gladness. グレド子ス	Honour. ヲノ
悦 ヨロコビ	稱譽 ホマレル
Pleasure. プレヅジュール	Anger. エヌグル
愉快 ヨロヨキ	怒 イカリ
Grief. グリーフ	Pride. プライド
悲 カナシミ	傲慢 タカブリ

對舉名物圖編

二十五

對  
譯  
名  
物  
圖  
扇

二  
十  
六

Doubt. ダウト	狐疑 ウタガヒ	Cowardice. カワヂシ	臆病 オシウ
wish. ウイッシ	望 ノゾミ	Alarm. エラアム	愕 オドロキ
Boldness. ボールド子ス	大膽 キモキ	Chastity. チュステテ	貞節 テイセツ
Bravery. ブレヴリイ	勇氣 ユウキ	Shame. シェーム	恥 ハヂ
Fear. フヤア	恐 オソレ	Pity. ピ°テエ	愍惻 アレミ

Opinion. オピニョヌ	了簡 レウケン	Friendship. フレンドフ シツプ	友好 トモヨシ
Passion. ペツシヨヌ	情 シヅメ	Hostility. ホステリイテ	敵對 テキタイ
Love. ラアヴ	愛着 アイ	Jealousy. セロッセ	嫉妒 子タミ
Antipathy. エヌテペゼイ	忌嫌 イミヒ	Diligence. チルジヌス	勉強 トコナユ
Hatred. ヘトレッド	怨 ウラミ	Humility. ヒュミリテ	謙遜 リクダリ

對  
譯  
名  
物  
圖  
扇

二  
十  
六

對  
畢  
名  
物  
圖  
編

Avarice. エヴリス	Drunkenness.
貪欲 トシヨク ドラスケヌ子ス	沈酒 シミホレ
Justice. ジュステス	falsehood. フォールスフー スプー
公平 マツスジ	虛偽 イツハリ
Idleness. アイドル子ス	Crime. クライム
懶惰 オシロイ	罪科 ザイコ
Voracity. ヴォラシデー	malady. メレデー
貪食 オホクマヒ	疾病 ヤマヒ
Politeness. ポライト子ス	Pain. ペイヌ
雅馴 礼儀正 レ	疼痛 イタミ

fit. フィット	colic. コリック
卒病 ニカ ヤカ ヒ	疝痛 セシ ツウ
Fainting. フェイティング	Apoplexy. エッポプレキ
氣絶 キゼツ	卒中 ソウ チツ
Nausea. ノーシヤ	cough. コフ
惡心 ムカツキ	咳嗽 セキ
headache. ヘデーキ	cold. コールド
頭痛 ツウ ウ	感冒 カゼ キ
toothache. シーサーキ	fever. フェヴァ
齒痛 ハ イ タミ	熱 ネツ

對  
畢  
名  
物  
圖  
編

對譯名物圖

ague. エーギ	瘧 オコリ	Measles. ミースルズ	麻疹 ハシカ
Nervous fever 子ガスフイウア	神經熱 シキウ	Inflammation. イスフレ メーヌ	焮衝 キシヨウ
plague. プレエグ	時疫 ヤミウ	flux. フラックス	痢病 リミウ
cholera. コレラ	暴瀉病 コロリ	Diarrhoea. ダヤリヤ	下痢 ハラダリ
Small-pox. スモール ポックス	痘瘡 ハウサウ	Dysentery. ディセンテリー	赤痢 アカハラ

dropsy. ドロップシイ	水腫 スイキ	swelling. スウエルリング	腫瘍 ハシモ
Consumption. コスサム プシユ	癆瘵 ラウサイ	wound. ウウヌド	毀傷 キズ
Epilepsy. エップレップシイ	癲癇 テンカン	Gangrene. ゲヌグリヌ	脫疽 キズカリ
Rheumatism. ルウメテツム	傷冷毒 ヤシヤウ	Leprosy. レップロッセ	癩病 ライベウ
Cramp. クレムプ	拘攣 ヒキリ	itch. イッチ	疥癬 ヒゼン

對譯名物圖

二一六



村  
澤  
名  
物  
圖  
編

Infection. イヌフェックシユス	purgative. ヲアゲチフ
傳染病 又 總 モ	下劑 クダシ
epidemic. エピデメック	emetic. エメテク
流行病 ヤ シ	吐劑 ハキスリ
remedy. レメーデー	clyster. キリスク
療法 レウ カタ	灌腸方 ウツ ハヤ
potion. ホチシュヌ	bath. バアス
煎藥 セン クスジ	沐浴 ユア ヒヤク
powder. ポーダ	Bleeding. ブリーヂン
粉藥 コクスリ	刺絡 シラク

leech. リイチ	Paralysis. ペロシス
水蛭 ヒル	瘰 中風 ノ ド ミ テ
bandage. ベヌデージ	Deafness. テッフ子ス
繃帶 マキヌ	聾 ミ ミ シ
Salve. サアヴ	Cataract. ケタレット
軟膏 カウ ヤ カ ル	外翳眼 ウロ ロ
Recovery. レカヴレ	dwarf. ドワーフ
快復 ホン フク	侏儒 イ ツ シ
Blindness. ブライヌド子ス	abortion. エボーシュヌ
盲 メ シ ヒ	流産 リウ サン

並  
言  
名  
物  
圖  
編

村  
畢  
名  
物  
圖  
扇

city. シテイ	bells. ベルズ
都會 トシノ チ	鐘 ツリガ子
metropolis. メトロポリス	clock-work. コロックワルク
京師 ミヤコ	時牌機 カタク
gates. ゲーツ	sun-dial. ソヌダイル
諸門 モン	日晷儀 ヒトケイ
edifice. エデフィシ	church. チョウチ
殿宇 タチモ	礼拜堂 レイハイダウ
tower. タアワ	church-yard. チョウチヤード
櫓 ヤシラ	寺地基 テラキ

palace. ペエルツ	post-office. ホストフィス
宮殿 キウデン	飛脚館 セイクフン
castle. カアスル	university. ユウニヴァルシテイ
城	大學校 ダイカク
theatre. セヤタ	court of justice.
劇場 シバシ	裁判所 サイバンシヨ
custom-house. カストムハウス	hospital. ホスピトル
税解 ウシヤウ	病院 ベウイン
barrack. バアレック	orphan asylum.
團屯 タムロシヨ	幼院 エウイン

畢  
言  
不  
水  
區  
扇

三  
十  
一

對舉名物圖編

prison. フリスヌ	crossstreet. コロツス スツイト
囚獄 ラウヤ	十字街 ヨツジ
police-station. <small>ホリスステアーシユマ</small>	bridge. ブリジ
番町 バシヨ	橋 ハシ
market マアケツト	well. ウエル
市場 イチバ	井 イダ
street. スツイト	aqueduct. エックエダツト
通街 オホトホリ	水道 スヰダウ
lane. レイヌ	cistern. システルヌ
狭街 セバキ	水槽 ミヅタマ

sewer. シワ一	hotel. ホテイル
伏樋 フセドヒ	客舎 ハタゴヤ
vault. ヴァールト	dwelling-house.
窖 アナグラ	ドウエリンハウス 住宅 スマイ
shop. ショツポ	cottage. コツテージ
肆 ミセ	庵 イホリ
magazine. メゲズイヌ	brick. ブリック
蔵 クラ	磚瓦 カハラ
apothecary's shop. <small>エホセカリイヅ</small>	Mortar. モラタ
藥舖 クスリ ミセ	漆灰 シツクイ

對舉名物圖編

對譯名物圖編

三十二

plank. プレヌク	shutters. シャトラス
厚板 イタ	雨戸 アマト
foundation. ホスデ <sup>ホスデ</sup> シユヌ	door. ドーア
基礎 イシツエ	戸 ト
wall. ウタール	bell. ベェル
牆壁 ヘイ	鈴鐸 スズハネ
roof. ルーフ	lock. ロック
屋上 ヤチ	鎖 ヂヤウ
windows. ウィンドース	key. キイ
窓 マド	鑰 カギ

story. ストレイ	bed-room. ベッドルーム
層樓 ナニ階 ニ階 三階	臥房 子マ
chimney. チム子	loft. ロフト
烟突 ケツ ダシ	物置 ウエチ バ
staircase. ステークース	dormer-window.
階梯 グシ ミゴ	上窓 アカリ マド
chamber. チュヌバ	water-closet.
房室 ヘヤ	厠 コーカ
drawingroom. ドーイン ダールム	pump. パンプ
客殿 キヤマ	唧筒 ミツアゲ

對譯名物圖編

三十二

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

grating. グレーチン	格子 カウシ	mirror. ミラア	鏡 カミ
floor. フロア	地台板 ユカ	Chairs. チェールス	椅子 イス
pillars. ピルラア	諸柱 ハシラ	chest. チェスト	櫃 ヒツ
stable. ステブル	厩 ウマヤ	bolster. ボルスタ	枕 マクラ
Hangings. ヘンギングス	帷 タレヌノ	carpet. カアペット	地毯 モウセン

mat. メット	草蓆 ドロキト シヒ	candle. ケヌドル	蠟燭 ラウソク
time piece. タイムピース	時辰表 トキ	Snuffers. スナッフアス	燭剪 シシキリ
bookcase. ブックケース	書箱 ホンバコ	lantern. ラスタアヌ	提灯 チヤウチン
candlestick. ケヌドル スチク	燭臺 シヨクダイ	shovel. ショヴェル	火鏟 ヒカキ
lamp. ラムポ	燈 トモシビ	Bellows. ベロウス	吹革 フイゴ

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

Wood. ウード	towel. トウル
薪 タキ	面巾 テヌグヒ
Coal. コール	Soap. ソープ
石炭 セキタン	石鹼 シヤホン
Charcoal. チャアコール	glass. ガラス
木炭 モクタン	玻璃碗 ワシ
bed. ベッド	brush. ブロッシ
卧單 フトン	毛拂 ケハラヒ
Blankets. ブレヌケツ	broom. ブルーム
覆氈 フケツト	箒 ハキ

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

三  
十  
四

Ashes. エセス	flint. フリヌト
灰 ハイ	燧石 ヒウチ
fagot. フェゴット	matches. マッチェス
束柴 ソダ	發燭 ツケキ
Turf. ターフ	smoothing-iron.
泥炭 デイタン	鋤火斗 コシ
tinder. チヌダア	Flame. フレーム
引火絮 ホチ	炎 ホノヲ
steel. スチール	Spark. スパーク
燧 ヒウチ	火花 ヒノコ

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

三  
十  
五

寸  
名  
物  
圖  
編

三  
一  
五

Smoke. スモーク	煙 ケ フリ	trnspsit. タアヌスピット	串 練 ヤ キ グ シ
Soot. スート	煤 ス、	pan. ペヌ	鍋 ナ ベ
pot. ポット	壺 ツ ボ	cleaver. キリーヴァ	柴 刀 ナ タ
cover. カウル	蓋 フ タ	trencher. トレヌチャア	肉 几 マ イ タ
kettle. ケットル	罐 子 ク ワ ン ス	grater. グナータア	薑 擦 子 オ ロ シ

sieve. シーヴ	篩 フル ヒ	pail. ペール	吊 桶 テ オ ケ
basket. バスケッ	籬 ガル	dish-cloth. ディスコロス	拭 巾 フ キ ン
cup. カップ	盃 ノ ミ セ ダ シ	hoghead. ホグズヘット	酒 量 ハ カ リ
saucer. ソーシャア	臺 皿 ダイ サラ	barrel. バレル	樽 タル
gridiron. グリッドアイル	鐵 鉈 ア フリ コ	cock. カック	注 管 ク ミ チ

寸  
名  
物  
圖  
編

三  
一  
五

寸  
譯  
名  
物  
圖  
編

funnel. ファス子ル	mistress. ミステレス
漏斗 シヤウゴ	主婦 ナイヤ
bottle. ボトル	host. ホースト
罍 トクリ	亭主 料理屋 ハ
cork. コーク	valet. ヴェレット
塞木 シキギ	小間使 ツカヒ
pitcher. ペッチェル	chamber-maid.
把罍 テツキノ トクリ	侍婢 コシモト
master of the house.	man-cook. メヌクック
ハウス マスター フツイ	家翁 アルジ
	庖人 リヤウ ニシ

laundress. ラマデレス	valet. ヴェレット
澣女 センタク チク	奴僕 コモノ
coachman. コーチメヌ	Lodgers. ロヂャアス
御者 ウシム ツカヒ	寄寓人 タカリ
groom. グルーム	livery. リヴァリ
厩奴 ベツウ	號衣 カシモン
servant. サアヴェヌト	plate. プレート
家來 ケライ	鉢皿 オホサフ
maid-servant. <sup>メイド</sup> サアヴェヌト	fork. フォーク
婢 ゲシヨ	肉叉子 ニツマタ

業  
言  
名  
物  
圖  
編

三  
十  
七



寸  
摩  
名  
物  
圖  
編

knife. ナイフ	Oil. オイル
庖刀 ハチ チヤ	油 ア フラ
spoon. スプーン	Salt. ソールト
食七 サジ	鹽 シ ホ
dish. デシ	salt-cellar. ソールト セラア
小皿 コガラ	鹽 皿 シ ホ イ レ
cup. カップ	Mustard. モスタアド
鐘 チヨク	芥 泥 カリ シ
Vinegar. ヴニガア	Pepper. ペンピア
醋 ス	胡 椒 シ ヤ ウ

Spices. スパイセス	Honey. ホニイ
香料 ヤクミ	蜜 ミツ
Ginger. ジヌジャア	Bread ブレッド
生薑 シヤガ	麩包 パン
nutmeg. ノットメギ	White bread. ホウ ブレッド
肉豆蔻 ツク	白麩包 パン
sugar-basin. シュガア ベーズヌ	
糖壺 サタウ	
Sugar. シュガア	
砂糖 サタウ	

洋  
言  
名  
物  
圖  
編

パート Part

V. ヒフツ

# 第五篇

ダイゴヘン

meal. ミイル

banquet. バヌケツ

食時  
モクヒ  
トキ

饗應  
フルマヒ

Breakfast. ブレキフェスト

Boiled meat. ボイルト  
ミート

晨饌  
アサメシ

煮肉  
ニタルニク

Dinner. ダイナチア

Roast meat. ロースト  
ミート

午膳  
ヒルメシ

炙肉  
アブリニク

Supper. ソッパア

Stowed meat. ステウ  
ミート

晚飯  
ユウメシ

蒸肉  
ムシクニク

Minced meat. ミヌスト  
ミート

tongue. トヌグ

剉肉  
キサミル  
ニク

牛舌  
ウシホシク

Soup. スーフ

Veal. ヴェール

羹  
ウスキ  
スイキ

犢肉  
コウシク

Broth. フロス

Mutton. マットヌ

肉羹  
コキ  
スイキ

羊肉  
ヒツジク

Beef. ビーフ

Pork. ポーク

牛肉  
ウシク

豕肉  
ブタク

Beef-steak. ビーフ  
ステーキ

Ham. ハム

炙牛肉  
アブリウシク

薰腿  
ウカン

對譯名物圖編

三十八

對譯名物圖編

三十八

料理名物圖編

三十九

sausage. ソーセージ	omelet. オミール
腸干 チヤウツメ	卵子焼 タマコヤキ
slice. スライス	Jellies.ゼリース
切片 パネドレ コキレ	砂糖漬 サツケ
Game. ゲーム	Cake. ケーク
野獸肉 カリガモ	餅 モチ
Vegetables. ウェジ テラブルス	Butter. バッター
蔬菜 アラモノ	生酪 パツラ
Vermicelli. ヴァーミセリ	Cheese. チーズ
麩類 メンル	乾酪 ホシル

Beer. ビヤア	Moselle. モーゼル
麥酒 キヤケ	獨し酒 ドイッ ツク
Ale. エール	Champagne. シャンペーン
同上 スコット キヤケ	三邊酒 サン パン
Wine. ワイヌ	Coffee. カフヒー
葡萄酒 ブドウ ジュ	架非 カウ セイン
White wine. ホワイト ワイン	Tea. チー
白酒 シロ ジュ	茶 チャ
Red wine. レッド ワイン	Milk. ミルク
紅酒 アカ ジュ	乳汁 チシル

料理名物圖編

四十一

寸  
宰  
名  
物  
圖  
編

Chocolate. ショコレート	Liqueur. リキユール
渋苦辣 カシヤク シヨコレイ	冰糖酒 サマシユ
Lemonade. レモネード	Ices. アイセス
檸檬汁 シマシ	氷製菓 サマシ
Punch. パヌチ	Corn. コーン
同上酒 レモネ	穀物 コクモツ
Brandy. ブレヌヂ	Wheat. ホウネート
燒酎 セウチウ	小麥 コムギ
Arrack. アラク	Rye. ライ
啞叻酒 ヤウシ	裸麥 ハダカ

Barley. バアリイ	herb. エーブ
大麥 オホムギ	菜 ヤサイ
Oats. オーツ	root. ルート
燕麥 カラスギ	根 子
Maize. メース	Potatoes. ポテートス
玉蜀黍 ロウモ	馬鈴薯 ライモ
Rice. ライス	Kidney-beans. キドニー ビーンズ
米 コメ	扁豆 インゲン
Millet. ミルレット	Beans. ビーンズ
稷 キビ	蠶豆 ソラマメ

對  
言  
不  
圖

ロ  
ー

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

Turnips. タアニプス	Cauliflower. コーリ フロウワ
蕪菁 カブラ	花椰菜 ハコウサイ
Carrots. カロツツ	Cucumbers. キウカム バアス
紅蘿蔔 ニンジ	胡瓜 キウリ
Green-peas. グリーニス ピース	Pickled-cucumbers.
豌豆 エンドウ	醃胡瓜 キウリケ
Spinach. スピーチ	salad. セレット
菠菜 ハクサイ	高菜 チヤ
Cabbage. ケベージ	turnip-radish.
甘藍 ハボタン	蕪菁 ダイコン

Mushrooms. モル ルームス	Onions. オニヨヌス
蕈 キノコ	葱 子ギ
melon. メロヌ	Garlic. ガリク
甜瓜 マクハウリ	大蒜 ニンニク
pumpkin. パムキヌ	Fruit. フルーツ
南瓜 カボチャ	菓 クダモノ
Celery. セレリ	apple. エップル
芹 セリ	林檎 リンゴ
Sorrel. ソレル	pear. ペヤア
酸模 スカン ボウ	梨子 ナシ

對  
譯  
名  
物  
圖  
編

村澤名物園編

四十二

plum. プロム	李 スモ、	almond. アーモヌド	巴旦杏 キヤウ
cherry. チェリイ	櫻子 サクラシボ	orange. オレヌジ	橙 ダイダイ
chestnut. チェスナット	栗子 クリ	sweet-orange.	柑果 ミカン
peach. ピーチ	桃實 モ、	lemon. レモヌ	檸檬 マルカニ
apricot. エプリコット	杏 アンズ	grape. グレープ	葡萄 ブドウ

fig. ファイグ	無花果 ダイクチ	currant. コーラヌト	覆盆子 イチゴ
acorn エコーヌ	橡子 ドングリ	Strawberries ストロベリー	蔓莓 イチゴ
cocoa-nut. ココナット	椰子 ヤシ	Mulberries. モルベリース	桑椹 クワミ
walnut. ワルナット	胡桃 クルミ	oak. オーク	櫟 カシハ
raspberry. レスパベアイ	蓬蘽 イサゴ	beech. ビーチ	山毛櫸 ブナ

並記名物園

四十三

poplar. ポプラ	pine. パイヌ
白楊 マルヤナギ	松 マツ
lime. ライム	fir. フヒア
冬青樹 ヒメキ	樅 モミ
ash. エシ	willow. ウィロー
秦皮 トナリコ	蒲柳 ヤナギ
maple. マーブル	weeping willow.
楓 カヘデ	垂楊 ヤナギ
birch. ブーチ	larch. ラーチ
樺 カバ	落葉松 カシ

村澤石勿園編

ヨ  
一  
三

rose. ローズ	hyacinth. ハイシヌス
薔薇 ボクシ	風信子 草花名 和名ナシ
tulip. チュリップ	sun-flower. ソラフロッア
王金 ウツクワン	向日葵 ヒマウリ
lily. リリー	horse. ホールス
百合 ユリ	馬 ウマ
violet. ヴイオレット	stallion. ステリヨヌ
堇菜 スミレ	牡 シウマ
forget-me-not.	gelding. ゲルデン
瑠璃 ユカリ	驕馬 ウキマ

業譯名物圖彙

四十四

mare. <small>メー</small> ール	hack. <small>ヘック</small>
牝馬 メウマ	借馬 シヤクバ
colt, filly. <small>コールト</small> <small>フレ</small> リー	Ox. <small>オクス</small>
駒 コマ	騾牛 キウシ
coach-horse. <small>コーチ</small> <small>ホール</small> ス	cow. <small>カウ</small>
牽車馬 ウシマ	牝牛 メウシ
saddle-horse. <small>サドル</small> <small>ホール</small> ス	calf. <small>カーフ</small>
乘馬 ウシマ	犢 コウシ
pack-horse. <small>バック</small> <small>ホール</small> ス	as <small>アス</small>
駄馬 ウシマ	驢馬 ウサギ

寸  
暈  
方  
物  
用  
編

lamb. <small>ラム</small>	cat. <small>ケット</small>
羊仔 ケヒツジ コ	猫 子 コ
ram. <small>レム</small>	dog. <small>ドグ</small>
牡羊 ケヒツジ フスジ	狗 イヌ
sheep. <small>シープ</small>	bitch. <small>ビッチ</small>
羊 ケヒツジ	牝狗 メイヌ
she-goat. <small>シーゴート</small>	mastiff. <small>マスチフ</small>
牝山羊 メヤギ	獒 オホイヌ
he-goat. <small>ヒーゴート</small>	pig <small>ピグ</small>
牡山羊 メヤギ	豕 ブタ

業  
言  
不  
生  
圖

四  
一  
五



swan. スウツヌ	pigeon. ピジョヌ
	鳩 ハクテウ
peacock. ピーコック	coek コック
	孔雀 クシヤク
goose. グース	hen. ヘヌ
	鶩 ガテウ
turkey. トーキー	chicken. チッケヌス
	火雞 カテウ
duck. ドック	bear. ベヤ
	家鴨 アヒル

wolf. ウォルフ	hare. ヘール
	狼 オホカメ
fox. フォクス	badger. ベツジャ
	狐 キツ子
wild-boar. ワイルト ボール	rabbit. ラビット
	野猪 井ノシ
stag. ステグ	hedge-hog. ヘツチ ホグ
	鹿 シカ
hind. ハイヌド	marmot. マアモット
	牝鹿 ノシカ

寸  
 宰  
 名  
 物  
 圖  
 編  
 四  
 十  
 六

英  
 語  
 名  
 物  
 圖  
 編  
 四  
 十  
 六

十  
譯  
名  
物  
同  
稱

四  
一  
六

rat. レット	鼠 子ズミ	falcon. ファルコン	鷹 タカ
mouse. マウス	鼯鼠 ハツカ 子ズミ	owl. オウル	梟 フクロフ
bat. ベット	蝙蝠 カウモリ	stork. ストーク	鶴 コウ
bird of prey. <small>フ</small> <small>イ</small>	鷲鳥 食物ヲ捕ル 鳥類	crane. クレーン	鶴 ツル
eagle. イーグル	鷲 ワシ	heron. ヘロス	鷺 サギ

crow. クロウ	鳥 カラダ	snipe. スナイプ	鶺鴒 シギ
cuckoo. ククー	杜鵑 ホトギ	lark. ラアク	雲雀 ヒバリ
pheasant. フェゼント	雉 キジ	nightingale. ナイトンゲル	鶯 ウグヒス
partridge. パトリッジ	鷓鴣 シヤコ	chaffinch. チャフィンチ	金絲黃雀
woodcock. ウードコック	真鴨 マシギ	canary. ケ子リイ	福嶋鳥 リカナ ヤ

譯  
名  
物  
同  
稱

四  
一  
六

針  
宰  
名  
物  
圖  
編

四  
十  
七

swallow. スワロー	dried cod. <small>ダライド コッド</small>
燕 ス クラ	干 鱈 ヒ グラ
sparrow. スパロー	haddock. ヘドック
雀 ス ミ メ	小 鱈 コ ダ ラ
parrot. パロット	skate. スケート
鸚 鵡 ア ウ ム	海 鰻 魚 ハ リ エ
Sea-fishes. <small>シ セ セ ス</small>	sole. ソール
海 魚 ウ ミ ヲ	鞋 履 魚 ビ シ マ
cod. コッド	herin g. ヘリン
黃 頰 魚 タ ラ	糟 白 魚 ニ シ ン

pilchard. <small>ピ ル チ ャ ド</small>	salmon. サアモヌ
海 鱈 イ ワ シ	過 臘 魚 サ ケ
crab. ケレブ	pike. パイク
蟹 カ ニ	竹 籤 魚 ナ カ ノ シ ノ
oyster. オイスタア	carp. カアブ
牡 蠣 カ キ	鯉 コ ヒ
muscle. マッスル	eel. イール
東 海 夫 カ ヒ	鰻 ウ ギ
River-fishes. <small>リ ヴ ル ス セ ス</small>	craw-fish. クラウ フェシ
河 魚 カ ウ ヲ	刺 姑 サ リ カ ニ

針  
宰  
名  
物  
圖  
編

四  
十  
七

對寧名物圖編

四十八

serpent. サペヌト	蛇類 ヘビ 名	lizard. リザアド	蜥蜴 トカゲ
snake. スネーク	蛇 ヘビ	worm. ウォーム	虫 ミミジ 名
toad. トード	蟾 ヒキカヘル	silk-worm. シルク ウォーム	蠶 カヒコ
frog. フログ	蛙 カハジ	caterpillar. ケトーピア	蠶 アラクシ
scorpion. スコルピオ	蟹 サソリ	grasshopper. ガラス ホッパー	蝗 バッタ

bee. ビー	蜜蜂 ミツチ	louse. ロウス	虱 シラミ
wasp. ウェスプ	木蜂 キバチ	ant. エヌト	蟻 アリ
locust. ローグスト	蝗 キリギス	gnat. ゴット	蚊 カ
butterfly. ボタフライ	蝶 テフ	fly. フライ	蠅 ハ
flea. フリー	蚤 ノミ	spider. スパイダ	蜘蛛 クモ

對寧名物圖編

四十九

對譯名物圖編  
四十九

snail. スナール	Iron. アイルヌ
蝸牛 カダマリ	鐵 テツ
Gold. ゴールド	Steel. スチール
金 キン	鋼鐵 ハガチ
Silver. シルヴァ	Lead. レッド
銀 ギン	鉛 ナマリ
Platina. プラチナ	Zinc. ジヌク
白金 ハッキン	亞鉛 トタン
Copper. コパア	Quicksilver. <small>ラッキ</small> シルヴァ
銅 アカガチ	水銀 ミツカチ

Pewter. ピュータア	diamond. ダイモヌド
錫 スツウ	金剛石 マヤト
Tin. チヌ	garnet. ガアネト
錫 スツ	石榴石 ザシロ
Brass. ブラス	coral. コラル
黃銅 ミンチ	珊瑚 サンゴ
Bronze. ブロヌツ	Marble. マアブル
青銅 カラカチ	大理石 ゼイリ
agate. エゲート	Cloth. クロス
瑪瑙 メナウ	羅紗 ラシヤ

對譯名物圖編  
五十

Linen. リニヌ	Velvet. ウェルウェト
麻布 アサヌ	天鵝絨 ビロウド
Cotton. コットン	Ribbon. リブヌ
木綿 モメン	紐 ヒモ
Silk. シルク	Buttons. ボットヌス
絹 キヌ	紐釦 ボタン
Thread. スレッド	Leather. レーザア
糸 イト	革 ナメシガハ
Satin. セーチヌ	hat. ヘット
縞子 シユス	禮笠 ケバウシ

cloak. クローク	lining. ライニン
外套 ウカケ	裏 ウラ
great-coat. グレイトコート	button-holes. ボットヌホールヌ
長袍 オホウキ	釦孔 ボタンアナ
dress-coat. デレストコート	dressng-gown.
表衣 ウハギ	寝衣 マキ
sleeves. スリーヴス	waist-coat. ウェストコート
袖 ソデ	胴衣 チヨツキ
pockets. ホケッツ	Breeches. ブリーチス
衣囊 カシ	股引 モヒキ

寸  
畢  
名  
物  
圖  
彙

業  
言  
名  
物  
圖  
彙

五

五

Drawers. ドローワース	Boots. ブーツ
下股引 モシヒキ	長靴 ナガブツ
neck-cloth. ネッククロス	Goloshes. ゴローシス
頸帶 エリマキ	木履 キグツ
Stockings. ストッキンス	Slippers. スレップパース
莫大足袋 オホタビ	上靴 ウハグツ
Stocks. ストックス	Gloves. グラダス
下足袋 シタビ	手套 テフクロ
Shoes. シューズ	shirt. シヤアト
靴 クツ	襯衣 ハダギ

handkerchief.	ear-pick. イヤアピック
ヘヌケルチーフ	空耳子 カミ
handkerchief.	ear-pick. イヤアピック
手巾 テヌギ	手巾 テヌギ
comb. カム	cigar-box. シガボックス
櫛 シ	卷煙草袋 マキ
tooth-brush. ツース ブロシ	watch. ウアッチ
齒刷 ミヤギ	時辰鏢 トケイ
Tooth-powder. ツース パウダ	watch-chain. ウアッチ チェーン
齒磨 ハミダキ	辰鏢鎖 トケイ
tooth-pick. ツース ピック	ring. リン
齒木 ミヤウシ	戒指 ユビワ

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

五  
十  
一

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

Spectacles. <small>スペクテュル</small>	court-dress. <small>コートドレス</small>
眼鏡 メガネ	朝服 テウフク
cane. ケーヌ	crinoline. クリノリン
杖策 ツエ	女服 メウフク
umbrella. アムブレラ	apron. エーブルヌ
傘 カラカサ	帷裙 ヒザカケ
sword. ソード	garters. ガータース
刀 カタナ	襪帶 ヒモ
Mourning. モールニン	veil. ヴェール
喪服 モウフク	面衣 カホウケ

cap. ケフ	pin-cushion. <small>ピヌッシュ</small>
被物 カモリ	留針差 トメジ
ribbon. リボン	Hair-powder. <small>ヘアパウダ</small>
綁 ヒモ	髮粉 カミコ
fan. フェン	Pomatum. ホメキウム
扇 アヒギ	香油 アホヒラ
Pins. ピヌス	Scents. センツ
留針 トメジ	香具 カウグ
needle. ニードル	smelling-bottle. <small>スマリングボトル</small>
針 ハリ	香瓶 カウビン

洋  
言  
名  
物  
圖  
編

五  
三



scissors. シissors	footpath. フートパス
鉸刀 ハサミ	小徑 コミチ
Ear-rings. イヤリングス	estate. エステート
耳環 ミソウ	所有地 チモチ
neck-lace. ネックレース	country-house. コントリハウス
頸飾 エリザシ	別墅 ベツサウ
Bracelets. ブレースレット	farm. ファーム
腕環 テカゼリ	小作地 カシヂ
high-road. ハイロード	ruin. ルイヌ
大道 ダイダ	墟址 クツレア

村澤名物圖編

五十一

village. ヴィレッジ	wood. ウード
村 ムラ	林 ハヤシ
mill. ミル	garden. ガーデン
磨車 水車 風車	園 ソノ
ditch. デッチ	field. フィールド
堀 ホリ	野 原野 ナド野
brook. ブルーク	Fertile land. フェルティルランド
小流 コナガレ	沃地 コエチ
forest. フォレスト	harvest. ハアヴェスト
森 モリ	獲收 トリ

澤名物圖編

五十四

寸  
宰  
名  
勿  
圖  
編

pasture. パスチュール	forge. フォージ
牧 マキ	鍛場 カダバ
meadow. メドー	canal. カナル
草場 クハラ	溝 ホリ ワリ
vineyard. ワイヤード	passport. パスポート
葡萄園 ブドウ	路引 トホリ チ
mine. マイヌ	guide. ガイド
金坑 カナヤマ	導者 アノ シヤ
foundery. フラヌデリイ	porter. ポータ
鑄場 イモバ	擔夫 ニモチ

carriage. カリッジ	axle. エクスル
乗車 クルマ	軸 クルマ カク
waggon. ワググヌ	wheels. ホウ#ールス
四輪車 クルマ ヨツマ	輪 クルマ ワ
cart. カアト	nave of the wheel.
二輪車 クルマ フタマ 子ホウ#ール オスゾイ	轂 クルマ コシキ
chaise. チエーズ	spokes. スポークス
輕車 クルマ ユサマ	輻 クルマ ヤ
sedan-chair. シーダヌ チヤ	reins. レーヌス
轎 ノリモノ	手綱 タツナ

望  
言  
ノ  
物  
區  
名  
  
五  
一  
五

對譯名物圖編

五十五

bridle. ブライドル	horse cloth. ホールスコロス
手綱一式 ウツク アツク マツ	馬衣 ウマ ギヌ
collar. コラア	saddle. サッドル
馬頸輪 ウマノ クワノ	鞍 クラ
belly-band. ベリバンド	stirrups. スチロプス
腹帶 ハルビ	鐙 アブミ
bit. ビット	curry-comb. カリカアム
馬勒 ウマノ クツ	馬櫛 ウマノ クツ
whip. ホウキツプ	manger. メンジャア
鞭 ムチ	秣槽 ハミヲケ

Litter. リットル	station. ステーション
藁 ウマノ コラ	站場 ウマノ クルマ
Hay. ヘイ	train. トレイン
枯草 カレシヤ	後車 アトクルマ トシ
straw. ストラウ	goods' train. グーツトレイン
藁 ウマノ コラ	荷車 ウマノ クルマ
trunk. トルヌク	locomotive-engine.
櫃 ヒツ	ロコモチク ウマノ クルマ
parcel. パアセル	engineer. エンジニール
行李包 ツミツ	機関方 ウマノ クルマ

對譯名物圖編

五十六

寸  
譯  
名  
物  
圖  
編

五  
二  
六

stoker. ストークル	cylinder シリヌドル
焚夫 ヒタキ	筒 ツ
engine. エヌジヌ	safety-valve. セーフティ バルフ
機関 カラリ	漏汽蓋 キナシ
fire-box. ファボックス	tunnel. タンネル
焚場 ヒタキバ	隧道 トンネル
boiler. ボイレル	paddles. ペドルス
汽罐 カウキ	撥水板 カウキ
piston. ピストヌ	scraw. スクルウ
唧筒 ミツオシ	螺旋機 子 レカケ

rudder. ロッドル	steersman. スチール メヌ
舵 カヂ	接針役 アヤジ
mast. マスト	sailor. セイロル
檣 ホバシラ	水夫 スヰフ
cabin. ケビヌ	apothecary. アポセカリ
船房 トモヤ	藥舗 タリヤ
deck. デッキ	armourer. アーモレル
甲板 カンパン	軍器師 ジシキ
captain. ケプティヌ	baker. ベークル
船將 セシヤウ	麩包匠 パンツラ

並  
譯  
名  
物  
圖  
編

五  
二  
六

寸  
畢  
名  
物  
圖  
編

五  
十  
七

barber. バアブル 剃鬚人ヒタリ	brazier. ブレジール 銅エア ナイシ
basket-maker. バスケツト メーカー 籠エ カゴツリ	brewer. ブリウール 杜氏 酒トウ ラシ
black-smith. ブラック スミツ 鍛エ カチヤ	brick-maker. ブリック メーカー 磚瓦匠 カワキヤ
bookbinder. ブック バインドル 釘書匠 ホンドチ	butcher. ボツチエル 屠人 ニシタリ
bookseller. ブック セレル 書賣 ホキヤ	cabinet-maker. 厨櫃匠 ツツスリ

carponter. カーペナル 匠人 ダイシ	confectioner. コヌフェク シユナル 菓子司 ウツヤ
cartwright. カアトライト 車工 クルマツリ	cooper. クーパール 桶工 ヲケヤ
chandler. チヌドレル 蠟燭工 マツヤ	tanner. タヌ子ル 革匠 カバメシ
cloth-merchant. クロス メイ チヤト	cutler. コットレル 庖刀匠 ハタシ
coachman. コーチメヌ 御者 ウツマシ	dress-maker. デレス メーカー 製衣匠 ウツギシ

業  
言  
名  
物  
圖  
編

五  
十  
八

dyer. <small>ダイル</small>	染工 コンマ	broker. <small>ブロークル</small>	牙郎 ナカヒ
embroideress. <small>エムブroid デレス</small>	繡工 ヌヒクシ	fruit-woman. <small>フルーツ ウメツ</small>	賣菓女 ウメツメ
farrier. <small>ファリール</small>	鉄匠 グナシ	gardener. <small>ガアヅル</small>	園丁 ニハツリ
fishmonger. <small>フィッシュ マン</small>	魚賣 サカナヤ	gilder. <small>ギルドル</small>	鍍金匠 イッキシ
founder. <small>フォーヌドル</small>	鑄匠 イモシ	glazier <small>グレジール</small>	鑲玻璃匠

寸  
華  
石  
勿  
圖  
扇

五  
十  
八

glover. <small>ガラフ</small>	手套匠 テラシ	harness-maker.	馬具師 ウマシ
goldsmith. <small>ゴールド スミツ</small>	金匠 キンカシ	hatter. <small>ヘットル</small>	帽匠 ボウシ ツクシ
grave-digger. <small>グレイヴ デグラー</small>	穴掘 アキホリ	horse-dealer. <small>ホース テイラー</small>	馬商 アウマ キンド
grocer. <small>グロースル</small>	香料屋 カウ リヤヤ	hosier. <small>ホジール</small>	莫大 小賣
gun-smith. <small>ガヌスミツ</small>	銃工 テッパウシ	jeweller. <small>ジウレル</small>	寶玉賣 タヤ

業  
謹  
名  
物  
圖  
編

五  
十  
九

joiner. ジョイヌル	箱匠 サシモノ シ	bricklayer. ブリキレイル	磚牆匠 カベツキ
ironmonger. アイルヌ モンジャ	鉄物賣 テツモノ ヤ	money-changer.	兌銀舖 ガハヤ
lapidary. レピデリ	石人 クマシ	music-seller. ムジク セレル	樂器商 ガツヤ
linen-draper. リニヌル テレ	布商 モノヤ ペ。ル マニ フエ ル	paper-manufacturer.	紙造 カミキ
looking-glass-maker.	鏡匠 カミシ	pedlar. ペドラア	販夫 セリヤ カミシ

寸  
量  
の  
切  
り  
方  
の  
書

pin-manufacturer.	留針匠 トメ シ	seedsman. シーツ メヌ	種子賣 モク ヤ
potter. ホットル	壺匠 ツクリ	shepherd. セペード	牧人 チクル カヒ
print-seller. プリント セレル	圖繪商 エヤリ	shoemaker. シュー メーカー	鞋匠 クツシ
ragman. ラグメヌ	故衣賣 シヤ	silk-mercet. シルク メルセル	絹商 キヌヤ
ropemaker. ロー プ メーカー	索綯 エナ ワチ ヒ	silversmith. シル フル スミツ	銀匠 ギン カザ ヤ

業  
譯  
名  
物  
圖  
編

二十

tiler. タイレル	tin-potter. チヌポトル
蓋屋エヤチシ	錫壺匠 ツボシ
soap-boiler. ソーポイル	tobacconist. トバコスト
石鹼エシヤボシヤ	煙草屋 タバコヤ
tailor. テイロル	trunk-maker. トロヌクメーカー
縫衣匠 シタヤ	櫃工 ヒツクリ
timber-merchant.	upholsterer. オアホールステレル
チムブル チエヌト	木商 ガイモヤ 家具師 カリエ
tinman. チヌメヌ	washerwoman. ヲセルウメヌ
錫匠 スモシ	澣女 セシタヤ

watchmaker. ウォッチメーカー	roller. ローレル
時儀匠 トキ	壓塊器 ヂナシ
weaver. ウヰーフル	sickle. シックル
織戸オリヤ	鎌 カマ
wine-merchant.	pruning-knife.
ワイヌメイナエト 酒買 サカヤ	刈ウニナイフ 薙草刀 ツミガマ
plough. プロウ	flail. フレイル
鋤 スキ	連軸 カラサヲ
spade. スペード	anvil. エヌウヰル
鍬 クワ	鑄砧 カナシキ

業  
譯  
名  
物  
圖  
編

六十一



hammer. ハムメル	screw. スクルウ
鑊 鎚 カナツチ	螺 旋 子 チ
Pincers. ピンセルス	nut. ノット
千 鈎 秤 スキ	牝 螺 旋 子 チ
nail. ナイル	mason's hod.
釘 クギ メ ス ホ ッ ド	石 灰 器 イ イ
file. ファイル	ladder. ラッドル
鋸 ヤ ス リ	梯 子 ハ シ コ
drill. ドリル	crow-bar. クロウバ
舞 鑽 マ ヒ キ リ	鑊 槌 カ ナ テ コ

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

lever. レウエル	plane プレーヌ
槌 テ コ	鉋 カ シ ナ
wedge. ウェッジ	chisel. チゼル
楔 子 ウ エ ジ チ	鑿 ノ ミ
hatchet. ハチエツト	grindstone. グラインドストーン
斧 ヲ ノ	砥 石 ト イ シ
pulley. プルリー	Glue. グリウ
滑 車 セ ビ	膠 ニ カ ハ
saw. ソー	Compasses. コムパッス
鋸 ノ ユ ギ リ	規 又 ブ シ マ シ

業  
譯  
名  
物  
圖  
編

三  
十  
二

square. スクエール	Shears. シールス
矩尺 サシカ子	大鉸刀 ハサミ
level. レウエル	actor. エクトル
水準 ニモツ	俳優 ヤクシヤ
mason's chisel.	advocate エドウケツト
石鑿 石瓦 用エ	代 言者 辯 論 家
graver. グレーウル	architect. アーキテクト
鑄 工 器 ホリ モノ	匠 長 トウ リヤ
turning-lathe 「 ニス レー ス	astronomer. アスト ロメ ル
轉 轆 ロ ク ロ	星 學 者 シ ヤ

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

六  
一  
三

botanist. ボテニスト	doctor. ドクトル
植 物 學 者	學 士 ガ シ ヤ
chemist. ケミスト	drawer. ドローワ
化 學 者 ケ ミ ス ト	圖 工 エ ヅ シ
clergyman. ケレー グ ヌ	engineer. エヌ ジ ニ ール
法 教 師 ハ ウ シ タ	築 城 家 チ キ ヤ カ ヤ
dancing-master.	engraver. エヌ ゲ レ ウル
踊 戲 師 オ ドリ シ ヤ	彫 刻 匠 ホ リ モ ノ
dentist. デヌ テ スト	fencing-master.
齒 醫 者 シ ヤ	劍 術 師 ケン シ ヤ

業  
言  
名  
物  
圖  
編

六  
一  
三

寸  
辨  
名  
物  
圖  
編  
三

geometer. ジョーメトル	mechanician.
測量學者 メカニシエヌ	器械學者
historian. ヒストリエヌ	mineralogist.
歴史家 レキエ ミナラロジスト	礦物學者
language-master.	musician. ムシシエヌ
語學者 シヤク ラヌグエー マスト ゲトル	樂人 ガクニシ
lawyer. ローエル	naturalist. ナチュラリスト
律學者 クシヤク	自然學者
mathematician.	painter. ペーントル
數學者 スガク メシメチシエヌ	畫工 エカキ

philosopher. スロソフル	riding-master.
性理學者 ライジレダ マストル	馬術師 バジツ
physician. フェシシエヌ	school-master.
醫師 イヤ スクール マストル	學校師 ガク
poet. ホ°エツト	sculptor. スコルプトル
詩人 シジ	彫像師 ボツシ
preacher. プリーチエトル	surgeon. ソルジヨヌ
說法者 セツポ ヤフ	外科醫者
professor. プロフェッソル	theologian. シロジエヌ
大學士 ダクシ シヤク	神學者 シヤク

寸  
辨  
名  
物  
圖  
編  
三

寸澤名物園編  
六十四

exchange. エクスチェンジ	partner. パートナ
市會所 アキョウ	頼伴 ナカヤ
(rate of) exchange.	factor. ファクトル
レキスチエレンジ トオフ	時價 サウバ
banker. バンクル	broker. ブローグ
為替屋 カセ	甲幹 テダイ
merchant. メルチャント	clerk. カラルク
商賈 アキンド	記簿 チツケ
retailer. リテイレル	buyer. バイエル
小賣商人	買方 カヒテ

seller. セルレル	payment. ペイメント
賣方 ウリテ	直償 ハラヒス
debtor. デットル	quittance. クイットレス
欠主 カリカタ	債償 ヘレン
creditor. クレジットル	obligation. オブリゲーション
債主 カシカタ	證文 シヨウモン
course of exchange.	balance. バランス
子エクスチェレンジ ルオフ	兌銀時價
bill of exchange.	ledger. レジスタ
為替券 カセ	會計簿 サシ

對譯名物園編

六十五

wares. ウエース	Blue. ブリウ
貨物 アキナニ	青 アヲ
shop. ショップ	Yellow. エッロウ
舗 ミセ	黄 キ
counting-house.	Black. ブラック
コヌチレハウス	黒 クロ
strong-box. ストラヌボックス	White. ホワイト
金箱 カネコ	白 シロ
Red. レッド	Green. グライヌ
赤 アカ	緑 モエギ

Brown. ブラウヌ	Grey. グライ
花褐色 イヤ	氣色 子イロ
Violet. ヲイオレット	Flesh-colour. フレシカラー
淺青蓮色 キ	肉色 ンスイカキ
Orange-yellow.	Scarlet. スカアレット
オレシエロウ	深紅 ホレヒ
Indigo. イヌダゴ	Carmine. ガアマイヌ
燕尾青 キコギ	朱色 シネロ
Purple. ポープル	hair-pencil. ヘヤシル
紫 ムラサキ	毛筆 エフデ

寸  
集  
名  
物  
圖  
編

名  
物  
圖  
編

六  
十  
六

寸  
率  
名  
物  
目  
録

一  
一  
一

Indian ink. イチマシ イシキ	lithograph. リツガアフ
picture. ピクチュル	historical picture.
drawing. ヅローウイン	view. ウイウ
sketch. スケッチ	lonscape. ラズケエフ
engraving. インガアウレ	portrait. ポートレート

墨  
印  
ナ  
日本

石  
版  
繪  
エ  
ル

畫  
ヒ  
スト  
リ  
カ  
ル  
エ

歴  
史  
圖  
エ  
ル

圖  
ヅ

景  
ケ  
イ

圖  
取  
下  
繪  
ミ

景  
色  
ケ  
シ  
キ

銅  
版  
繪  
カ  
ナ  
エ

畫  
像  
ジ  
ン  
ガ  
ウ  
レ

遊  
藝  
名  
物  
圖  
編

六  
十  
七

study. スチユデイ	promenade. フロメナエド
original. オリジナル	race. レース
cop. カッピイ	play. プレイ
model. モデル	Dancing. ダンスレク
Perspective.	partner. パートナ

學  
問  
ガ  
ク  
モ  
ン

道  
場  
マ  
シ  
バ

原  
本  
ゲ  
ン  
ボ  
ン

競  
馬  
ケ  
イ  
バ

寫  
本  
シ  
ヨ  
ボ  
ン

遊  
樂  
ア  
ソ  
ビ  
ナ  
ド

手  
本  
テ  
ホ  
ン

踊  
オ  
ドリ

遠  
景  
エ  
ン  
ゲ  
ン  
ガ  
ウ  
レ

踊  
對  
手  
オ  
ドリ  
カ  
ナ  
エ

寸  
澤  
名  
物  
圖  
編

Skates. スケート	Billiards. ビルリアーズ
氷 沓 ダツリ	突 玉 戯 タマキ
Chess. チェス	balls. ボールス
象 戯 シヤウキ	球 タマ
chess-board.	pack of cards.
チェスバード	象 戯 盤 オカ アズ
Dice. ダイス	Sporting accou trements.
骰 子 サイ	狩 装 束 ウケ ダマ
dice-bex. ダイスバックス	Coursing. カアルシレ
骰 子 筒 サイ ダマ	狩 カ リ

Fox-hunting. フォクス ホヌナング	stock. ストック
狐 狩 キツ ガリ	銃 床 ダイ シ ギ
rifle. ライフル	cock. コック
施 條 銃 スチ ツリ	雞 頭 ウチ ガチ
ramrod. ラムロッド	touch-hole. トッチホール
槌 杖 コミ ヤ	火 門 クワ モン
lock. ロック	trigger. チリッグル
掛 金 ヒカ ケカ チ	搬 機 ヒキ ガチ
butt-end. ボットエンド	powder. パウダー
床 尾 ダイ ジリ	火 薬 シロ マシ

雙  
語  
名  
物  
圖  
編

五  
十  
六

對譯名物圖編

六十八

powder-flask.	beater.
パウダーラスク	獵卒 セコ
口藥函	
Swan-shot.	stand.
スワンショット	ステンド
霰彈	站處
チリマ	タチバ
shot-case.	track.
ショットケース	トラック
霰彈囊	足跡
マシク	アネ
Came.	scent.
ゲーム	セヌト
野獸	臭
ヤシウ	ニホヒ
sportsman.	fisherman.
スポーツマン	フィッセルマン
狩人	漁人
カリブ	レウシ

Fishing.	net.
フィッシング	ネット
漁	網
スナドリ	アミ
fishing-rod.	fish-pond.
フィッシングロッド	フィッシュポンド
釣竿	畜魚池
サハ	イタ
line.	bird-catcher.
ライン	
絲	捕鳥人
イト	トリヒト
hook.	lime-twig.
フック	ライムトウジ
鈎	藜草
ツリハリ	モキサホ
Bait.	cage.
ベイト	ケージ
餌	鳥籠
エ	トリカゴ

對譯名物圖編

六十九



寸澤名物園編

concert. コヌソート	organ. オーゲヌ
合奏 アセモノ	風琴 オルゴール
musicians. ムシセヌス	string instrument.
樂人 ガクシシ	弦樂器 ナリモノ
air. エイル	violin. ヲイヨリヌ
節 フシ	鼓弓 コキウ
song. ソング	bow. ボウ
歌 ウタ	鼓弓 コキウ
accompaniment.	flute. フリウト
脇調子 テウキ	笛 フエ

trumpet. トロムペット	king. キング
喇叭 ラッパ	王 ワウ
drum. グラム	queen. クヰーン
太鼓 タイコ	妃 ヒ
shalms. シアムス	grand-duke. グランド デューク
牧笛 ボシテキ	上公 キウキ
emperor. イヌピロル	duke. デューク
帝 ミカド	公 コウ
empress. イヌプレス	prince. プリンス
后 キサキ	公子 コウシ

對譯名物園編

七十

寸譯名物圖

prince-royal. フリスロヤル	knight. ナイト
皇太子シタ	勳爵士シタ
deputy. デプチャー	minister. ミニストル
國民總代	宰相サイキ
marquis. マーキス	viceroi. ワイスロイ
郡代シタ	副王シタ
viscount. ウィスコースト	ambassador. エンバセトル
副官シタ	使節シタ
gentleman; nobleman. ジェントルマン	governor. ゴヴルノル
貴族キタ	總管シタ

commandant. コマンダント	Empire. イムパイル
將帥シタ	帝國シタ
plenipotentiary. プレニポテンシヤリ	Kingdom. キングドム
全權シタ	王國シタ
consul. コンシュル	Duchy. デューチャー
領事官シタ	公國シタ
official. オフィシヤル	Principality. プリンシパリティ
有司シタ	公領シタ
state. ステート	County. コーnty
國シタ	郡シタ

對譯名物圖

七十一

對譯名物圖編

Republic. レプブリック	Asiatic. エジエテツシ
民主國 コシキ	亞細亞人
territory. テリトリ	Australia. オースタラエ
領地 リヤウチ	新和蘭洲
Africa. エフリケ	Austria. オーストリヤ
亞非利加洲	奧地利亞
America. エメリケ	Baden. バーデヌ
亞墨利加洲	巴丁魯曼
Asia. エジエー	Bavaria. バスリヤ
亞細亞洲	拜馬 イェレン

Belgium. ベルジューム	Europe. ユーロッパ
比利時 ベルジエ	歐羅巴洲
Bohemia. ボヘミア	European. ユーロペス
波希米 ボヘミア	歐羅巴人
China. チャイナ	Flanders. フランドース
支那 即清國	發蘭德 比利時
Denmark. デヌマーク	France. フランス
丁抹 デナムルク	佛蘭西 フランス
England. イングラント	Germany. ゲーメニー
英吉利 イギリス	日耳曼 ゲルマニヤ

對譯名物圖編

寸 澤 名 物 同 語

German confederation ゼウス メデー シユス	Hungary. ホスゲリイ 匈牙利 フガ ヤリ
Great-Britain. グレート ブリテン	Ireland. アイルラヌド 愛倫 アイランド
Greece. グリース 希臘 ギリシヤ	Italy. イタリイ 意大利 イタリヤ
Hanover. ハノーフル 漢那瓦 ハノウル	Japan. ジャッパヌ 日本 ニッポン
Holland. ホルラヌド 和蘭 オランダ	Japanese. ジャパニース 日本人 ニッポン

Levant. レウエヌト 勒萬多 華 海峽	Poland. ポーラヌト 法蘭 ポロニヤ
Neapolitan states. ニポリターヌツ	Portugal. ポーチュゲル 葡萄牙 ホルト ガルト
Netherlands. 子ソウル ラヌツ 尼達蘭 即和蘭	Prussia. プロシエ 普漏生 るイス
Norway. ノルウエー 那威 ノルエシヤ	Russia. ロシエ 魯西亞 オロシヤ
Papal states. ハッパル ステーツ 法王 領地	Sardinia. サアヂニエ 撒丁 サルヂニヤ

望 言 小 區 名

Saxony. セキノニー	Turkey. トーキー
索尼亞 △同ト	土耳其 トルコ
Scotland. スコトランド	Tuscany. チュスケニー
蘇格蘭 スコット	突加那 トスカナ
Spain. スペイン	United-States of Ame-rica.
西班牙 △同ト	亞墨利加 合衆國
Sweden. スウェーデン	Wirttemberg. ウルテンベルグ
瑞典 スウェーデン	瓦敦堡 △同ト
Switzerland. スイスランド	Aix-la-Chapelle.
瑞士 △同ト	亞金 普魯生ノ

Amsterdam. アムステルダム	Brussels. ブロッセルス
安特堤 アムステルダム	比律悉 ブリッセル △同ト
Antwerp. アントウェルプ	Coblentz. コブレンツ
安都厄比 アントウェルプ	谷隣 コブレンツ △同ト
Berlin. ベルリヌ	Cologne. コローヌ
伯靈 ベルリヌ	哥羅尼 コロヌ △同ト
Bern. ベルヌ	Dresden. デレスデス
伯爾尼 ベルン	德列停 デレスデス △同ト
Brunswick. ブロムスウヰック	Florence. フローレンス
不倫瑞克 ブルンウヰック	佛稜 フロレンス △同ト

對譯名物圖編

Frankfort. フラスクフルト	Hamburgh. ハムボルク
佛郎佛 同上	翰堡 同上
Geneva. ゼネワ	Leipsic. レイプジック
日内瓦 瑞士	萊普齊克 亞
Genoa. ゼノア	London. ロンドン
熱那 意大利	龍動 英吉利
Ghent. ゲント	Lyons. リヨンス
根德 佛蘭西	里昂 佛蘭西
Hague. ハーグ	Mayence. メイエンス
海牙 荷蘭	嘆因 同上

Milan. ミラヌ	Rome. ローム
米蘭 意大利	羅馬 意大利
Munich. ムニック	Rotterdam. ロッテルダム
慕尼克 巴威里亞	鹿特堤 荷蘭
Paris. パリス	Treves. テレウス
巴黎 佛蘭西	低哩 普魯士
Prague. プラーク	Venice. ウェニス
巴拉加 波希米	威尼 意大利
Ratisbon. レチスボヌ	Vienna. ウィーンナ
兩山 巴威里亞	維也納 奧地利

對譯名物圖編

對譯名物圖編

Warsaw. ワルサヲ	Maine. メーヌ
注青 法蘭 ノウ	美尼河 同上
Alps. アルプス	Meuse. メウス
牙 爾 山 脈 連 歐 在 山	謬 西 河 和 蘭 在
Apennines. アペナインス	Moselle. モーセル
亞 平 尼 山 脈 同 上	摩 細 河 大 歐 河
Danube. デニウブ	Rhine. ライヌ
多 瑙 河 地 利 其 及 流	萊 因 河 佛 蘭 西 界
Elbe. エルブ	Scheldt. セルド
易 比 河 日 耳 曼 在	士 爾 達 河 和 蘭

Thames. テームス	
塔 米 斯 河 英 吉 利	
Vistula. ウィスチュレ	
維 士 都 河 法 蘭 西 及 普 魯 士	

對譯名物圖編

# ABCDEFGHI

A B C D	E F G H
a b c d	e f g h
I J K L	M N O P
i j k l	m n o p
Q R S T	U V W X
q r s t	u v w x
Y	Z
y	z
ab cdefg	hijklm
opqrstu	vwx yz

對譯名物圖編

三十一

Tedzuka

イ	ロ	ハ	ニ	ホ
I RO HA NI HO				
イ	ル	チ	エ	チ
HE TO TCHI RI				
イ	ル	チ	エ	カ
NOU ROU O WA				
イ	タ	レ	ソ	
YO TA RE SO				
イ	タ	レ	ナ	ラ
TSOU NE NA RA				
NG	WA			



IT RO HA NI  
HE TO TCHI R  
NOU ROU  
YO TA BE CO  
TGOU NE NA RA  
WAW

Handwritten marks or characters in the bottom right corner of the right page.

